

bajo piel de un leon fiero  
despunta la asnal oreja.

**EPITAFIOS**

1º

Aquí yace un valenton  
que los mataba á destajo.....  
chito! que si se levanta,  
nos parte á los dos de un tajo.

2º

No llores sobre mi tumba  
si no quieres que me ria,  
que quien ha sido lloron  
de las lágrimas no fia.

3º

Quién suspira por ahí!  
cuidado en pisar la losa,  
que yace enterrada aquí  
una dama melindrosa.

4º

Aquí yace un militar  
que de tiro ni lanzada  
no murió, sino de andar:  
era gefe de brigada.

5º

En descomunal batalla  
luchando con un gigante.....  
“será un caballero andante.”

6º

A las viudas y pobres mi dinero....  
“Ya, será algun usurero.”

7º

¡Qué blason, cuántas armas, cuánto alarde!..  
“Y era un tonto y un cobarde.”

8º

Quitad á este usurero,  
No fuera caso despues  
que de su caja y cadáver  
nos pidiera el interés.

9º

Aquí un rico mercader,  
hombre de muy justo trato,  
compraba al mas alto precio  
y vendia al mas barato.

10º

Yace un recto magistrado  
en esta urna funeraria:



és rica.... Diz que era dado  
á la pena pecuniaria.

11º

Aquí yace un Guarda-costas  
tan vigilante y entero,  
que su ropa, caja y clavos  
son de pais estrangero.

12º

Un pobrecito ahorcado?....  
“dicen que robó á un señor!”  
Y ese nicho tan dorado?  
“Ese robó por mayor.”

13º

Aquí yace un usurero  
tan humano y compasivo,  
que restituyó ya muerto,  
lo que robó cuando vivo.

14º

Revocó el injusto trato  
ese con voz compungida,  
bien que añadió con el pacto  
“si no volveria á la vida.”

15º

Es tanto lo que querian  
á ese atigusto Soberano,

que los pueblos llorarian  
si no muriera temprano.

16º

¡Cuánto va escrito! y son versos!  
quién los habrá aquí grabado?  
“Algún poeta enamorado.”

17º

¿De un apoplético insulto?  
y atacado en noche buena?  
“Si guardáras el ayuno,  
no te matára la eena.”

18º

Una suegra y una nuera  
enterraron aquí juntas....  
“No habría tanto silencio  
si no estuvieran difuntas.”

19º

Y ese sin caja? ¡qué horror!....  
ya conozco el esqueleto,  
quiso meterse á escritor  
y llevó chasco completo.

20º

Yace aquí un doctor muy sabio  
que jamás desplegó el labio.



21º

Yace aquí un poeta novel  
que en tan pesada faena  
perdió la pluma y papel  
y murió de pura pena.

22º

¿Otro? tambien era poeta,  
y tal que murió de afan  
sin ganar una peseta  
ni siquiera para pan.

23º

¿Y quién es aquel tan alto?  
Es uno que fué ministro;  
suerte que aquí no se sepa  
que él es autor del *registro*.

24º

¿Y aquel pájaro quién es?  
Tambien tuvo un ministerio:  
á ver si querrán mandar  
hasta aquí en el cementerio.

25º

Yace en la edad mas florida  
y en silencio muy profundo  
uno que salud y vida  
quiso dar á todo el mundo.

26º

Aquí yace un redactor  
que murió de pura pena. . . .  
seria que el suscritor  
le pidió página llena.

27º

¿Y ese otro de qué murió?  
“Yo me tuve que morir  
por no saber que decir.”

28º

Porque en sola una merienda  
me comí un gordo cabrito,  
no faltan ya malas lenguas  
que dicen morí de ahito.

29º

¿Este será algun grande hombre?  
¡Ola! y es grande de España. . . .  
“es que su tatarabuelo  
dicen que hizo gran hazaña.”

30º

Aquí yace un escritor  
de poco fruto y gran rama. . . .  
“hombre! seria el mejor  
para estender un programa.”

---



LA ORACION DE UN CLASICO,

AL PIE DE HELICON.

Un clásico pedia con fervor  
 De las musas al bello y dulce coro  
 Que á su lira y su voz temple sonoro  
 Concedieran, y al pecho sacro ardor.  
 Y hete ahí que un alegre ruiseñor  
 Que del orar del poeta á la sazón  
 Reposaba en un árbol de Helicon  
 Cantando las delicias de su amor:  
 “Vate, dijo, vas mal encaminado  
 Que por aquí no vive ya tal gente,  
 Y este monte tiempo ha que es despoblado  
 Y ni canto ni lira en él se siente;  
 Que si algun son oiste delicado,  
 Era yo que trinaba dulcemente.”

EPIGRAMA.

Pedro clama contra el rico  
 y desprecia la riqueza:  
 si no fuera por pobreza  
 no chillara así su pico.

SATURNO.

Que á sus hijos se comiera  
 Saturno, bárbaro padre,  
 Cibéles cual buena madre  
 con mucho dolor sufiera;  
 y cuando la infeliz viera  
 que á Jove se iba á engullir,  
 una piedra de Abadir  
 le dice ella que ha parido,  
 y el comilon del marido  
 se la traga sin reir.

EPIGRAMA.

“Versos quiero componer,  
 mas que Apolo lo resista,  
 y he de seguirle la pista  
 hasta cumplir mi querer.”  
 Esto me decia ayer  
 un vate sin vos ni vena....

Nota. Abadir: la piedra que Ops, muger de Saturno, envolvió con lienzos para darla en lugar de Júpiter recién nacido á su marido, el cual se comía á todos sus hijos varones por el temor de que con el tiempo se echasen del reino.



“sí, dije yo, dura pena  
te encajaste en la mollera,  
no tanto penar te diera  
de un presidio la cadena.”

UN SONETO IMPOSIBLE.

Tú, Camilo, me pides un soneto,  
Y me pones con eso en tal apuro  
Que ni sé como empiece, y te aseguro  
Que no quiero ponerme en ese aprieto.

Nó, nó; yo en tal hondura no me meto,  
Pues aunque un cuarteto compusiera,  
Es cierto que del otro no saliera,  
Y cumplir lo imposible no prometo.

Y si acaso lograra con gran pena  
Uno y otro cuarteto ver formado  
Ya el tercero me diera mas faena.

Que eso me es imposible te he probado,  
Mas si á ello tu gusto me condena,  
Tómale: ya lo tienes acabado.

LA FABULA Y LA VERDAD.

(Florian.)

TRADUCCION.

Desnuba la Verdad  
salió un dia del pozo,  
ajadas por los años

sus formas y su rostro;  
huian de su vista  
los viejos y los mozos;  
confusa sin asilo  
y sin hallar apoyo  
la pobrecita estaba  
en un terrible ahogo.

Mas hete aquí que llega  
con ademan donoso  
la Fábula adornada  
con un traje muy mono,  
ricas plumas, diamantes,  
que, si bien falsos todos,  
con engañoso brillo  
deslumbraban los ojos.

La Fábula admirada  
de ver aquel bochorno  
á la pobre Verdad  
le dijo de este modo:  
¿qué haceis aquí, señora,  
en tamaño abandono?

Aquí me estoy helando  
en vano asilo imploro  
de cuantos pasajeros  
descubro en el contorno,  
de muger pobre y vieja  
esquivos huyen todos.

Mirad, mas vieja soy  
sin padecer sonrojo,



Y por do quier me aplauden  
me festejan con gozo;  
mas vos así desnuda  
és estimaros poco:

Si quereis, yo os ofrezco  
compartir mis adornos,  
de modo tal que á entrambas  
nos sea provechoso.

En casa de los sabios  
me servireis de abono,  
y yo os daré la entrada  
en casa de los tontos;  
siguiendo á cada cual  
su gusto ó sus antojos;  
vos con pláticas graves,  
yo con cuentos jocosos  
la gracia nos ganamos  
de sabios y de locos:

**TRADUCCION.**

Guárdate bien de imitar  
al versista adocenado  
que de sus versos hinchado  
te los viene á recitar.

Y te los hace escuchar  
por donde quiera que te halle,

y con versos por la calle  
persigue al que ve pasar.

(Boileau.)

**UNA QUEJA DE ATLANTE.**

(Juvenal, sát 13).

TRADUCCION LIBRE.

En tiempo mas remoto y apartado  
Tanta turba de dioses no existia,  
Y no estando el Olimpo tan poblado  
Mis hombros tanto peso no oprimia.

**TRADUCCIONES VARIAS.**

DEL PASAJE DE JUVENAL.

*O sanctas gentes quibus hæc nascuntur in hortis  
Númina.*

¡Qué santidad tan rara y peregrina  
Es la de aquel país afortunado  
En que turba de Númenes divina  
Nacer entre sus huertos se ha dignado!

**OTRA EN TONO FAMILIAR.**

Santidad de santidades  
es esa de que en las huertas



nazcan y crezcan deidades  
para llenar las espueñas.

**OTRA EN EL MISMO TONO.**

Los dioses van á destajo,  
que hasta lo son las cebollas,  
el nabo, la berza y ajo  
y cuanto hierve en las ollas.

**OTRA EN EL MISMO TONO.**

¡Vaya una cosa inaudita!  
¡Qué santas las gentes estas!  
¡Y qué tierra tan bendita  
que brota dioses á cestas!

**EL AJEDREZ.**

TRADUCCION.

Das un paso con destreza,  
y mi plan mas bien trazado  
se ve ya desbaratado  
por la marcha de tu pieza:  
adelantas con fiereza,  
derribas mis torreones

destrozas mis campeones,  
y en tal derrota me hallo  
que reina, torre y caballo  
valen menos que peones.

**INSCRIPCION**

**COMPUESTA POR MR. DE WATELET**

*Consacrer dans l' obscurité  
Ses loisirs á l' etude, á l' amitié sa vie;  
Voilà les jours dignes d' envie:  
Etre cheri, vaut mieux qu' être vanté.*

TRADUCCION.

La vida consagrada á la amistad  
Y en secreto al estudio dedicado  
El ocio: es la mayor felicidad,  
Que es mejor ser querido que alabado.

TRADUCCION DE UN FRAGMENTO DE LA CARTA DE HORACIO

á los Pisones, ó sea, el arte poética.

Si en cerviz de caballo humana testa  
Prolongar á un pintor se le antojare,  
Y uniendo estraños miembros los vistiera  
De varia pluma tal, que en pez horrible



El monstruo terminare, que en faz bella  
 De muger comenzó; decidme, amigos,  
 ¿Al contemplar tal cuadro dable os fuera  
 La risa contener? Igual, Pisones,  
 Será el libro que imágenes ofrezca  
 Absurdas, cual de enfermos los delirios,  
 Sin que concierto ni unidad se vean.  
 ¿Por él de amplia licencia no gozaron  
 Siempre vate y pintor? ¿y quién lo niega?  
 De buen grado la otorgo y la demando,  
 Mas no que en blando lazo mansa bestia  
 Con fiera cruel se hermene, y de ave y sierpe,  
 Cordero y tigre, amores se consientan.

Grave es tal vez, magnífica la entrada;  
 ¿Mas á qué bosque sacro se nos muestra,  
 De Diana el ara, presuroso arroyo  
 Que en torno gira de campiña amena,  
 Ora el Rin caudaloso, ora del Iris  
 El esmalte bellissimo, á manera  
 De retazos de púrpura zurcidos  
 Que un necio lujo con afan ostenta?  
 ¿Y era aqueste el lugar? ¿tal vez retratas  
 Bellamente un ciprés? mas, ¿no te acuerdas  
 Que quien te paga quieres que le pintes  
 Náufrago sin aliento, entre ondas fieras?  
 ¿Y si un vaso magnífico empezóse,  
 Porqué vil jarro da la loca rueda?  
 Sencillez y unidad nunca descuides,  
 Que esta regla jamas sufre dispensa,

Al vate, empero, ó padre y dignos hijos,  
 Mucho engana de cierto la apariencia.  
 ¿Se esmera en brevedad? raya en oscuro;  
 ¿En pulidez? desmáyase y se enerva.  
 Hinchazon amemaza al muy sublime,  
 Se arrastra si por miedo no se eleva;  
 Si rica variedad prodiga vana,  
 En la onda al jabalí y entre las selvas  
 Retratará al delfín: así el incauto  
 Huyendo de un escollo en peor tropiezo.

Ese mal escultor, que cerca mora  
 Del lugar donde Emilio esgrima enseña,  
 Las uñas y el cabello delicados  
 En bronce muy al vivo representa;  
 Sin embargo sus obras nadie estima,  
 Porque el todo á formar jamas acierta;  
 Ojo hermoso, cabellos agraciados  
 Y espantosa nariz deforme y fea  
 Mas quisiera ostentar, que el que mis obras  
 A sus obras discordes se parezcan.  
 Escritores, tratad en vuestras obras  
 Objetos al alcance de las fuerzas;  
 Largo tiempo probad de vuestros hombros  
 Medir la robustez; facundia bella,  
 Buen orden, lucidez, siempre se hermanan  
 Si la mente al objeto señorea.  
 Toma el orden su mérito y encanto  
 De atinada cordura que aconseja  
 Ora aquesto decir, ora callarlo



Hasta lugar mas apto, muy discreto  
Guiando al vate, que con gusto escoja  
Y cumpla cueradamente su promesa.

Gran pulso, fino esmero, de las voces  
El órden y el lugar piden al poeta;  
Prez merece, si alcanza voz usada  
Con enlace sagaz volverla nueva.  
El vate nuevas cosas cuando exijan  
Formar voces que antiguos nunca oyeran  
Disfrute del permiso con mesura,  
Con lijera inflexion de fuente griega  
Dimanen y verá cual se acreditan  
Ya mañana las voces que hoy inventa.  
Lo que á Plauto y á Cecilio otorgó Roma  
¿Cómo á Vario ó Virgilio se deniega?  
Y ya que Ennio y Caton el habla patria  
Aumentaron formando voces nuevas,  
¿Por qué á mí si me adquiero un caudal corto,  
Emplearlo con ceño se me veda?  
Fué y será siempre lícito crear nombres,  
Mientras sello corriente nos ofrezcan.

Gira el tiempo, y las selvas van mudando  
Sus hojas; así mueren y se secan  
Las palabras antiguas, mientras flores  
Y juvenil vigor otras ostentan.  
Si al hombre mas potente y á sus obras  
Mas grandes muerte aguarda, ora en la tierra  
Anchos puertos abriendo al mar dé entrada  
Guareciendo á las flotas de tormentas;

Ora estéril laguna navegable  
En campos fertilísimos convierta;  
O al rio que las mieses devastaba  
Nuevo sauce le dé, y el curso tuerza;  
Todo perecerá; ¿solo las voces  
De su estima y su lúcida belleza  
Nada podrán perder? Caerán sin duda  
Las ahora estimadas; y las muertas  
Revivirán, si así pluguiere al uso  
Que es árbitro del habla, y juez, y regla.

Para insignes hazañas, guerras tristes  
El metro mostró Homero: acomodado  
En verso desigual cantó el lamento,  
E imitóle de amor el gozo blanco;  
Mas quien breve el elegiaco inventara  
De eruditos es pleito aun no fallado;  
De su yambo armó á Arquiloco el despecho,  
Y el zueco y el coturno fué adoptado  
Cual para accion y diálogo muy propio  
Y para el ruido teatral muy apto.  
Dioses, héroes, atletas vencedores,  
Alazan que en carrera ha triunfado,  
De Venus y de Baco los placeres  
Dióle Euterpe á la lira el celebrarlos,  
Y si forma y colores yo mezclara  
Con torpe necedad, ¿seré tan vano  
Que poeta me llame todavía  
Prefiriendo ignorar á ser guiado?  
Verso heróico mal sienta en la comedia,



Ni la cena de Thyestes sufre el llano  
Casi propio del zueco; cada objeto  
En su propio lugar esté asentado.  
Mas tal vez alza el cómico su acento,  
Y airado clama Chremes, y al pacato  
Tono el trágico baja; que en sonora  
O hinchada voz no gimen desterrados  
Y miserables Télefo y Peleo  
Por mover á ternura en su quebranto.

Ni les basta á los poemas la belleza.  
Dulces sean tambien y que á su grado  
Señoree los ánimos el vate:  
Rie con los que rien, muy humano  
Llora con los que lloran, y si quieres  
Llore, primero vea yo tu llanto.  
Entonces sí, que, ó Télefo, ó Peleo,  
Sentiráse mi pecho lastimado,  
Que si mal tu papel representares  
Te espera ó sueño ó risa. A rostro airado  
Sienta horrible amenaza, lloro al triste,  
Chiste al festivo, al grave hablar sensato:  
Nos da natura para todo evento  
El efecto mas propio, ora inspirando  
Júbilo, ora á la cólera impeliendo;  
Oro en angustias tristes y postrados  
Nos tiene, y luego la espresion nativa  
Cual intérprete fiel la pasa al labio.  
Noble y plebeyo pagarán con risa  
Al que hablare discorde de su estado;

Nunca puede en lenguaje parecerse  
Ni Davo á un héroe, ni al maduro anciano  
Jóven fogoso, ni á señora ilustre  
Su nodriza solícita, ni á aldeano,  
El traficante, ni al asirio el colco,  
Vivaz argillo á estúpido tebanó:  
Concuerte ó con su fama, ó con sí propio;  
Si es que inventas de nuevo su retrato.  
Fiero, activo, iracundo, inexorable.  
Sin mas ley ni derecho que su brazo,  
Muestra en la escena á Aquiles, si es Medea  
Implacable feroz, si es Ino en llanto:  
Pinta traidor á Ixion, errante á Io,  
Y á Orestes por las furias agitado.

Si ensayando en la escena asunto nuevo  
Persona osas fingir, hasta el fin sea  
Tal como comenzó, la misma siempre.  
Mas vale que en las tablas nos ofrezcas  
De la Iliada un cuadro, que no asuntos  
Intactos todavía; que hacer propio  
Un asunto comun es muy difícil.  
Harás propio lo público si evitas  
El ceñirte á vulgar y vil relato:  
Y si imitas, palabra por palabra  
No vuelvas, cual intérprete en estrecho  
Carril te constriñiendo, de dó no oses  
Mover pié, temeroso que nos pegues  
Contra la ley que tu obra haya prescrito.

.....